

Le Lai du Chèvrefeuille

Chevrefoil - par Marie de France

asez me plest e bien le voil
del lai que hum nume Chevrefoil
que la verité vus en cunt
(e) pur quei il fu fet e dunt,
plusurs le me unt cunté e dit
e jeo l'ai trové en escrit
de Tristram e de la reïne,
de lur amur que tant fu fine,
dunt il eurent meinte dolur,
puis en mururent en un jur.
li reis Marks esteit curucié,
vers Tristram sun nevuz irié;
de sa tere le cungea
pur la reïne qu'il ama.
en sa cuntree en est alez;
en Suhtwales, u il fu nez,
un an demurat tut entier,
ne t ariere repeirier;
mes puis se mist en abandun
de mort e de destructiun.
ne vus esmerveilliez neent:
kar ki eime mut léalment,
mut est dolenz e trespensez,
quant il nen ad ses volentez.
Tristram est dolent e pensis:
pur ceo se met de sun país.
en Cornvaille vait tut dreit,
la u la reïne maneit.
en la forest tut sul se mist,
ne voleit pas que hum le veüst;
en la vespre s'en eisseit,
quant tens de herberger esteit;
od paísanz, od povre gent
perneit la nuit herbergement.
les noveles lur enquereit
del rei cum il se cunteneit.
ceo li dient qu'il unt oï
que li barun erent bani,
a Tintagel deivent venir,
li reis i veolt sa curt tenir,
la pentecuste i serunt tuit;
mut i avra joie e deduit,
e la reïnē i sera.
Tristram l'oï, mut se haïta:
ele ne purrat mie aler
k'il ne la veie trespasser.
le jur que li rei fu meüz,
e Tristram est al bois venuz
sur le chemin quē il saveit
que la rute passer deveit,
une codre trencha par mi,
tute quarreie la fendi.
quant il ad paré le bastun,
de sun cutel escrit sun nun.
se la reïne s'aparceit,
que mut grant gardē en perneit--
qutre feiz li fu avenu
que si l'aveit aparceü--
de sun ami bien conustra

le bastun quant el le verra.
ceo fu la summe de l'escrit
qu'il li aveit mandé e dit:
que lunges ot ilec esté
e atendu e surjurné
pur espier e pur saver
coment il la peu&st veer,
kar ne pot nent vivre sanz li;
d'euls deus fu il (tut) autresi
cume del chevrefoil esteit
ki a la codre se perneit:
quant il s'i est laciez e pris
e tut entur le fust s'est mis,
ensemble poënt bien durer;
mes ki puis les volt desevrer,
li codres muert hastivement
e li chevrefoil ensemment.
«bele amie, si est de nus:
ne vus sanz meï, ne meï sanz vus!»
la reïne vait chevachant;
ele esgardat tut un pendant,
le bastun vit, bien l'aparceut,
tutes les lettres i conut.
les chevalers que la menoënt,
quē ensemblē od li erroënt,
cumanda tuz (a) arester:
descendre vot e resposer.
cil unt fait sun commandement.
ele s'en vet luinz de sa gent;
sa meschine apelat a sei,
breguein, que fu de bone fei.
del chemin un poi s'esluina;
dedenz le bois celui trova
que plus l'amot que rein vivant.
entre eus meinent joie (mut) grant.
a li parlat tut a leisir,
e ele li dit sun pleisir;
puis li mustre cumfaiement
del rei avrat acordement,
e que mut li aveit pesé
de ceo qu'il (l)'ot si cungié;
par encusement l'aveit fait.
atant s'en part, sun ami lait;
mes quant ceo vient al desevrer,
dunc comenc(er)ent a plurer.
Tristram a Wales s'en rala,
tant que sis uncles le manda.
pur la joie qu'il ot eüe
de s'amie qu'il ot veüe
e pur ceo k'il aveit escrit,
si cum la reïne l'ot dit,
pur les paroles remembrer,
Tristram, ki bien saveit harper,
en aveit fet un nuvel lai;
asez briefment le numerai:
gotelef l'apelent en engleis,
chevrefoil le nument Franceis.
dit vus en ai la verité
del lai que j'ai ici cunté.